

## Céleste saucisson

Fallait-il découper en rondelles le pauvre Étienne Klein pour avoir fait passer, sur Twitter, une tranche de chorizo pour la photo en haute définition de l'étoile Proxima du Centaure, sise à 4,22 années-lumière de notre système solaire ?

5 Au lieu de s'en prendre à eux-mêmes, de trouver ça drôle, d'en profiter pour se méfier des apparences, au lieu de rire d'avoir pu penser qu'on pût photographier une étoile avec tant de précision à une telle distance, les cocus du chorizo ont agoni le physicien et l'ont accusé de « *nuire à la science* » en augmentant le soupçon à son égard. Or un canular n'est pas une *fake news*, et en exhumant ce vieux gag (qui n'a longtemps indigné personne), loin de tacler la science, Étienne Klein rappelle opportunément que nous voyons d'abord ce que nous voulons  
10 voir et qu'il est, pour cette raison, facile de se tromper. Quoi de plus utile ?

La mésaventure du scientifique (et la fureur des dupes) a déjà été racontée en 1790, par Emmanuel Kant, dans *Critique de la faculté de juger*, à la page où le philosophe imagine que les « *trilles d'un rossignol* » qui enchantent les convives à la tombée de la nuit sont en réalité l'œuvre d'un plaisantin caché derrière un bosquet, imitant l'oiseau à l'aide d'un roseau. Résultat, dit Kant : « *Aussitôt qu'on s'apercevra de la ruse, personne ne pourra plus écouter ce chant qu'on regardait un instant auparavant comme si ravissant.* » La mélodie est pourtant la même, l'imitation est aussi parfaite qu'un chorizo étoilé, mais la supercherie en abolit  
15 instantanément le charme. Pour quelle raison ? Pourquoi méprise-t-on le chorizo-étoilé une fois qu'on sait ce qu'il en est ?

20 Allons plus loin : pourquoi la Lune paraît-elle sublime au bout de la rue, jusqu'à ce qu'on découvre que ce n'est qu'un réverbère ? Et pourquoi un bouquet de fleurs en plastique n'arrive-t-il pas à la tige d'une seule véritable pâquerette ? Parce que, selon Kant, le sentiment du beau ne saurait relever de l'utilité ni donc de l'artifice : « *Il n'y a que la nature – ou ce que nous prenons pour la nature – qui puisse nous faire attacher au beau un intérêt immédiat.* »  
25 Bref, le péché du chorizo, c'est qu'il est comestible (et donc utile), à la différence de Proxima du Centaure, dont nous ne pouvons littéralement rien faire.

[...]

Raphaël Enthoven, *Le Franc Tireur*, N° 39, mercredi 10 août 2022

## Remarques préliminaires

### - Lexique

On est souvent amené à le redire, les maîtres mots sont le calme et la prudence : pas d'affolement devant certains termes qui au premier abord peuvent paraître déroutants. Avant de chercher désespérément quel mot allemand pourrait bien correspondre à quel mot français, il faut s'interroger sur le SENS de ce que l'on a à traduire. On se rend compte alors qu'en fait, c'est très simple, et on trouve une solution aussi bien pour les *cocus du chorizo* que pour les verbes *agonir* ou *tacler*. Il faut aussi se demander si *abolir le charme* d'une mélodie est la même chose qu'abolir une loi, par exemple : on voit à quel point il est nécessaire de travailler sur des ensembles.

### - Grammaire

Pas de difficultés grammaticales notables, mais les **prépositions** requièrent une très grande vigilance. Il faut en avoir une connaissance approfondie : leur valeur et leur emploi (cas).

### - Tournures spécifiques

✚ Le participe présent

✚ Certaines constructions de l'infinitif (*pour avoir fait passer, rire d'avoir pu penser, loin de tacler, facile de se tromper, ne savoir + infinitif, faire + infinitif*).

### - Lectures

#### 1. Kant

Die Reize in der schönen Natur, welche so häufig mit der schönen Form gleichsam zusammenschmelzend angetroffen werden, sind entweder zu den Modifikationen des Lichts (in der Farbengebung) oder des Schalles (in Tönen) gehörig. Denn diese sind die einzigen Empfindungen, welche nicht bloß Sinnengefühl, sondern auch Reflexion über die Form dieser Modifikationen der Sinne verstatten, und so gleichsam eine Sprache, die die Natur zu uns führt, und die einen höhern Sinn zu haben scheint, in sich enthalten. So scheint die weiße Farbe der Lilie das Gemüt zu Ideen der Unschuld, und nach der Ordnung der sieben Farben, von der roten an bis zur violetten, 1) zur Idee der Erhabenheit, 2) der Kühnheit, 3) der Freimütigkeit, 4) der Freundlichkeit, 5) der Bescheidenheit, 6) der Standhaftigkeit, und 7) der Zärtlichkeit zu stimmen. Der Gesang der Vögel verkündet Fröhlichkeit und Zufriedenheit mit seiner Existenz. Wenigstens so deuten wir die Natur aus, es mag dergleichen ihre Absicht sein oder nicht. Aber dieses Interesse, welches wir hier an Schönheit nehmen, bedarf durchaus,

daß es Schönheit der Natur sei; und es verschwindet ganz, sobald man bemerkt, man sei getäuscht, und es sei nur Kunst: sogar, daß auch der Geschmack alsdann nichts Schönes, oder das Gesicht etwas Reizendes mehr daran finden kann. Was wird von Dichtern höher gepriesen, als der bezaubernd schöne Schlag der Nachtigall in einsamen Gebüsch, an einem stillen Sommerabende, bei dem sanften Lichte des Mondes? Indessen hat man Beispiele, daß, wo kein solcher Sänger angetroffen wird, irgendein lustiger Wirt seine zum Genuß der Landluft bei ihm eingekehrten Gäste dadurch zu ihrer größten Zufriedenheit hintergangen hatte, daß er einen mutwilligen Burschen, welcher diesen Schlag (mit Schilf oder Rohr im Munde) ganz der Natur ähnlich nachzumachen wußte, in einem Gebüsch verbergte. Sobald man aber inne wird, daß es Betrug sei, so wird niemand es lange aushalten, diesem vorher für so reizend gehaltenen Gesange zuzuhören; und so ist es mit jedem anderen Singvogel beschaffen. Es muß Natur sein, oder von uns dafür gehalten werden, damit wir an dem Schönen als einem solchen ein unmittelbares Interesse nehmen können; noch mehr aber, wenn wir gar andern zumuten dürfen, daß sie es daran nehmen sollen: welches in der Tat geschieht, indem wir die Denkungsart derer für grob und unedel halten, die kein Gefühl für die schöne Natur haben (denn so nennen wir die Empfänglichkeit eines Interesse [sic] an ihrer Betrachtung), und sich bei der Mahlzeit oder der Bouteille am Genuß bloßer Sinnesempfindungen halten.

Immanuel Kant, „Kritik der Urteilskraft“, & 42, „Vom intellektuellen Interesse am Schönen“,  
suhrkamp taschenbuch, S. 235-236

## 2. Étienne Klein

L'air du temps, en accusant la science de n'être qu'un récit parmi d'autres, l'invite à davantage de modestie. On la prie de bien vouloir gentiment « rentrer dans le rang » en acceptant de se mettre sous la coupe de l'opinion.

La philosophie des Lumières défendait l'idée que la souveraineté d'un peuple libre se heurte à une limite, celle de la vérité, sur laquelle elle ne saurait avoir de prise : les « vérités scientifiques », en particulier, ne relèvent pas d'un vote. La crise sanitaire a toutefois montré avec éclat que nous n'avons guère retenu la leçon, révélant l'ambivalence de notre rapport à la science et le peu de crédit que nous accordons à la rationalité qu'il lui revient d'établir. Lorsque, d'un côté, l'inculture prend le pouvoir, que, de l'autre, l'argument d'autorité écrase tout sur son passage, lorsque la crédibilité de la recherche ploie sous la force de l'événement et de l'opinion, comment garder le goût du vrai – celui de découvrir, d'apprendre, de

comprendre ? Quand prendrons-nous enfin sereinement acte de nos connaissances, ne serait-ce que pour mieux vivre dans cette nature dont rien d'absolu ne nous sépare ?

Étienne Klein, *Le Goût du vrai*, Gallimard, 2020

## Proposition de traduction

### Himmlische Wurst

Musste man unbedingt den armen Etienne Klein in Scheiben schneiden, allein weil er auf Twitter eine Scheibe Chorizo<sup>1</sup> für das Hochauflösungsfoto<sup>2</sup> des Sterns Proxima Centauri, der 4.22 Lichtjahre von unserem Sonnensystem entfernt angesiedelt<sup>3</sup> ist, ausgegeben hatte<sup>4</sup>? Statt die Schuld bei sich selbst zu erkennen, die Sache lustig zu finden und die Gelegenheit auszunutzen, um dem Schein zu misstrauen, statt darüber zu lachen, dass sie hatten glauben können, es sei möglich, einen so entfernten Stern mit solch einer Auflösung zu fotografieren, haben die gefoppten Chorizo-Opfer<sup>5</sup> den Physiker schlechtgemacht<sup>6</sup> und beschuldigt, er habe der Wissenschaft geschadet, indem er sie verdächtiger gemacht habe. Nun sind Eulenspiegelereien keine Fake News<sup>7</sup>, und als er diesen alten Streich hervorkramte<sup>8</sup> (über den sich lange kein Mensch empört hat), hat er keineswegs die Wissenschaft niedergemacht, sondern im Gegenteil sehr gelegen darauf hingewiesen, dass man zuerst sieht, was man sehen will, und man sich gerade deshalb leicht irren kann. Gibt es etwas Nützlicheres<sup>9</sup>?

---

<sup>1</sup> *die Chorizo.*

<sup>2</sup> *für das FHD-Foto / für das FHD-Bild / für die FHD-Aufnahme (FHD = full high definition).*

<sup>3</sup> *wohnhaft.*

<sup>4</sup> *..., weil er auf Twitter eine Scheibe Chorizo für den 4.22 Lichtjahre von unserem Sonnensystem wohnhaften Stern Proxima Centauri ausgegeben hatte?*

<sup>5</sup> *der Hahnrei (-[e]s, -e) désigne vraiment un mari trompé et ne convient pas pour rendre le sens plus large, ici, du terme cocu : quelqu'un qui a cru en quelque chose et qui s'est fait rouler. C'est amusant qu'il n'y ait pas de terme spécifique pour désigner la femme trompée.*

<sup>6</sup> *geschmäht.*

<sup>7</sup> *Fake News en allemand ne s'emploie qu'au pluriel, contrairement au féminin singulier du français. – Der oder das Fake : die Fälschung.*

<sup>8</sup> *On peut s'interroger sur la valeur du présent dans ce passage. – Autre possibilité : und das Hervorkramen dieses alten Streichs (über den sich lange kein Mensch empört hat) bedeutet keineswegs, dass er die Wissenschaft niedermacht, sondern im Gegenteil sehr gelegen darauf hinweist, dass...*

<sup>9</sup> *Kann man sich etwas Nützlicheres vorstellen? Was sollte / könnte nützlicher sein?*

Über das peinliche Abenteuer des Wissenschaftlers (und die Wut der Betrogenen) wurde schon 1790 berichtet, von Immanuel Kant in der „Kritik der Urteilskraft“, auf der Seite, wo der Philosoph fantasiert, „das Trillern einer Nachtigall“, das bei einbrechender Nacht die Gäste bezaubert, sei in der Tat das Werk eines hinter einem Gebüsch versteckten Schelms<sup>10</sup>, der den Vogel mit einem Schilfrohr nachahmt. Das Resultat, so Kant: „Sobald man aber inne wird, daß es Betrug sei, so wird niemand es lange aushalten, diesem vorher für so reizend gehaltenen Gesänge zuzuhören<sup>11</sup>.“ Es ist jedoch die gleiche Melodie, und die Nachahmung ist so perfekt wie eine Sternchorizo<sup>12</sup>, aber der Betrug macht den Zauber sofort zunichte. Warum eigentlich? Warum verschmähen wir die Sternchorizo, wenn wir einmal wissen, wie es in Wirklichkeit<sup>13</sup> steht.

Gehen wir weiter: warum wirkt der Mond am Ende der Straße so erhaben<sup>14</sup>, bis man entdeckt, dass es nur eine Straßenlaterne<sup>15</sup> ist? Und warum kann es ein ganzer Strauß aus Plastikblumen<sup>16</sup> nicht mit dem Stielchen eines echten Gänseblümchens aufnehmen<sup>17</sup>? Weil, so Kant, das Schönheitsgefühl in keiner Weise mit Nützlichkeit und infolgedessen mit Artefakten zusammenhängt: „Es muß Natur sein, oder von uns dafür gehalten werden, damit wir an dem Schönen als einem solchen ein unmittelbares Interesse nehmen können<sup>18</sup>.“ Kurz, die Sünde der Chorizo besteht darin, dass sie essbar (also nützlich) ist, zum Unterschied von Proxima Centauri, mit dem wir überhaupt nichts anfangen können.

Raphaël Enthoven, *Le Franc Tireur*, Nr 39, 10.08.2022

---

<sup>10</sup> *eines Spaßmachers / eines Witzbolds / eines Schalks.*

<sup>11</sup> *Aucun jury ne serait assez fou, on peut le penser, pour attendre qu'un traducteur reconstitue le texte de Kant. Il est plus que probable que dans le cadre d'un examen ou d'un concours, une telle phrase serait supprimée, ou que la traduction serait donnée, ou encore que l'on accepterait toute traduction, pourvu qu'elle ne comporte pas de faute de langue ou de contresens.*

<sup>12</sup> *Le chorizo étoilé est peut-être un écho de l'anis étoilé (der Sternanis), ce n'est pas absolument certain, mais le terme fonctionne bien dans le contexte.*

<sup>13</sup> *..., wie es darum steht / wie es in Wirklichkeit ist.*

<sup>14</sup> *herrlich.*

<sup>15</sup> *nur eine Straßenlampe / nur die Straßenbeleuchtung.*

<sup>16</sup> *aus künstlichen Blumen.– ein künstlicher Blumenstrauß.*

<sup>17</sup> *Signalons aussi : Er kann ihm das Wasser nicht reichen = il ne lui arrive pas à la cheville.*

<sup>18</sup> *Voir note 9.*